

الخطة الدراسية لبرنامج "الدرجة الجامعية المتوسطة"

في

تخصص الترجمة

تم اعتماد هذه الخطة الدراسية بموجب قرار مجلس عمداء جامعة البلقاء التطبيقية رقم ٢٠١٧/٢٠١٦/١٧٠٦ بتاريخ ٢٠١٧/٨/٣٠م (الجلسة ٣٣) وتطبق اعتباراً من مطلع العام الجامعي ٢٠١٧/٢٠١٨، وتمت الموافقة على تعديلها بموجب قرار لجنة الخطة الدراسية رقم ٢٠١٨/٢٠١٧/٢/١٠ بتاريخ ٢٠١٧/١٠/٤م (الجلسة رقم (٢)) تتكون الخطة الدراسية لنيل الدرجة الجامعية المتوسطة في برنامج اللغات/ تخصص الترجمة من (٧٢) ساعة معتمدة، موزعة على النحو الآتي:

الرقم	المتطلب	ساعة معتمدة
١.	المهارات العامة	١٢
٢.	مهارات التشغيل	6
٣.	العلوم المساندة	٦
٤.	المهارات المتخصصة	٤٨
المجموع		٧٢

وصف مخرجات التخصص:

- يعمق هذا التخصص معرفة الطالب باللغة الإنجليزية ، وينمي قدرة الطالب على التعامل معها بفعالية، وقدرته على ترجمة النصوص باختلاف أنواعها ويركز البرنامج على المحاور التالية:
١. أساليب البحث في الترجمة
 ٢. الترجمة الكتابية في مجالات الاقتصاد والسياسة والإدارة والإعلام
 ٣. الترجمة القانونية
 ٤. الترجمة الأدبية
 ٥. الترجمة التتابعية والفورية ومجالات العمل المتاحة مستقبلاً للتخصص
 ٦. الترجمة الكتابية في المؤسسات
 ٧. الترجمة التتابعية والفورية في المؤتمرات والندوات ، التدريس ، الإعلام والصحافة

المجالات المعرفية للمهارات المتخصصة:

الرقم	اسم المجال	الساعات المعتمدة		المواد التعليمية للمجال
		نظري	عملي	
١.	الترجمة العملية	12	10	الترجمة العامة، الترجمة الفورية، الترجمة باستخدام الحاسوب، الترجمة القانونية والمؤتمرات، الترجمة التقنية، الترجمة الاعلامية والسياحة، ترجمة النصوص الادبية والقصة القصيرة، ترجمة الافلام والوثائقيات، موضوع خاص بالترجمة
٢.	مهارات لغوية	9	3	المهارات الشفوية، الكتابة، مهارات دراسية، القراءة المتقدمة
٣.	دراسات لغوية	14	0	قواعد اللغة الانجليزية، النحو التطبيقي، قواعد متقدمة، الصوتيات، اللغويات
٤.	التدريب الميداني	-	3	
	مجموع الساعات المعتمدة	35	16	٥١ س.م

الخطة الدراسية لتخصص "الترجمة"

أولاً: المهارات العامة، (١٢) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
020000111	المواطنة الإيجابية ومهارات الحياة	٣	٣	٠	
020000121	الثقافة الإسلامية	٣	٣	٠	
020000131	التربية الوطنية	٢	٢	٠	
٠٢٠٠٠٠١٨١	العلوم العسكرية	١	١	٠	
٠٢٠٠٠٠١٠١	مهارات لغوية/ انجليزي	٣	٣	٠	
المجموع (س.م)					١٢

ثانياً: مهارات التشغيل ، (٦) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
020000122	مهارات التواصل باللغة الإنجليزية	٢	٢	٠	
020000231	ريادة الأعمال	٢	٢	٠	
020000141	الصحة والسلامة والبيئة المهنية	٢	٢	٠	
المجموع (س.م)					٦

ثالثاً: المهارات المساندة، (6) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
٠٢١٦٠٠١١١	فن الكتابة والتعبير باللغة الانجليزية	٣	٣	٠	
٠٢١٦٠٠١١٢	فن الكتابة والتعبير باللغة العربية	٣	٣	٠	
المجموع (س.م)					٦

الخطة الدراسية لتخصص " الترجمة "

رابعاً: المهارات المتخصصة، (٤٨) ساعة معتمدة، موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
٠٢١٦٠١١١١	المهارات الشفوية	٣	٢	3	
٠٢١٦٠١١٢١	قواعد اللغة الانجليزية لاغراض الترجمة	٢	٢	0	
٠٢١٦٠١١٣١	الكتابة	٢	٢	0	
٠٢١٦٠١١٤١	النحو التطبيقي المقارن	3	3	0	٠٢١٦٠١٢٢١
٠٢١٦٠١١٥١	الترجمة العامة	٢	٢	0	
٠٢١٦٠١٢٢١	قواعد متقدمة	3	3	0	٠٢١٦٠١١٢١
٠٢١٦٠١٢٥١	الترجمة الفورية	3	1	6	٠٢١٦٠١١٥٣
٠٢١٦٠١١٥٢	الترجمة باستخدام الحاسوب	2	0	6	
٠٢١٦٠١٢٥٢	الترجمة القانونية والمؤتمرات	٣	٣	0	٠٢١٦٠١١٥١
٠٢١٦٠١١٥٣	الترجمة التقنية	2	0	6	٠٢١٦٠١١٥٢
٠٢١٦٠١٢٥٣	الترجمة الاعلامية والسياحة	2	0	6	٠٢١٦٠١١٥١
٠٢١٦٠١٢٥٤	ترجمة النصوص الادبية والقصة القصيرة	3	3	0	٠٢١٦٠١١٥١
٠٢١٦٠١٢٥٥	ترجمة الافلام والوثائقيات	2	0	6	٠٢١٦٠١١٥١
٠٢١٦٠١٢٦١	موضوع خاص في الترجمة	2	2	0	٠٢١٦٠١١٥٣
٠٢١٦٠١٢٧١	مهارات دراسية	3	3	0	٠٢١٦٠١١١١
٠٢١٦٠١٢٧٢	القراءة المتقدمة	3	1	6	٠٢١٦٠١١١١
٠٢١٦٠١٢٨١	الصوتيات	2	2	0	٠٢١٦٠١٢٨٢
٠٢١٦٠١٢٨٢	اللغويات	3	3	0	٠٢١٦٠١١٢١
٠٢١٦٠١٢٩١	التدريب الميداني	3	-	*	
	المجموع (س.م)	٤٨	٣٢	16	

* - تدريب عملي متواصل لمدة (٨) أسابيع.

الخطة الاستراتيجية لتخصص "الترجمة"

=====

الفصل الدراسي الثاني			الفصل الدراسي الأول		
س.م.	رقم المادة	اسم المادة	س.م.	رقم المادة	اسم المادة
٢	٠٢٠٠٠٠١٢٢	مهارات التواصل باللغة الإنجليزية	٣	٠٢٠٠٠٠١١١	المواطنة الإيجابية ومهارات الحياة
٢	٠٢٠٠٠٠١٣١	تربية وطنية	٣	٠٢٠٠٠٠١٢١	ثقافة اسلامية
٢	٠٢٠٠٠٠١٤١	الصحة والسلامة والبيئة المهنية	٣	٠٢١٦٠١١١١	المهارات الشفوية
٢	٠٢١٦٠١١٥٢	الترجمة باستخدام الحاسوب	٢	٠٢١٦٠١١٢١	قواعد اللغة الانجليزية لاغراض الترجمة
٣	٠٢١٦٠١٢٢١	قواعد متقدمة	٢	٠٢١٦٠١١٣١	الكتابة
٣	٠٢١٦٠١٢٧١	مهارات دراسية	٢	٠٢١٦٠١١٥١	الترجمة العامة
٣	٠٢١٦٠٠١١٢	فن الكتابة والتعبير باللغة العربية	٣	٠٢٠٠٠٠١٠١	مهارات لغوية/ انجليزي
١	٠٢٠٠٠٠١٨١	علوم عسكرية			
١٨		المجموع	١٨		المجموع

الفصل الدراسي الرابع			الفصل الدراسي الثالث		
س.م.	رقم المادة	اسم المادة	س.م.	رقم المادة	اسم المادة
٢	٠٢٠٠٠٠٢٣١	ريادة الأعمال	٣	٠٢١٦٠٠١١١	فن الكتابة والتعبير باللغة الإنجليزية
٣	٠٢١٦٠١٢٥١	الترجمة الفورية	٣	٠٢١٦٠١١٤١	النحو التطبيقي المقارن
٢	٠٢١٦٠١٢٦١	موضوع خاص في الترجمة	٣	٠٢١٦٠١٢٥٢	الترجمة القانونية والمؤتمرات
٢	٠٢١٦٠١٢٨١	الصوتيات	٢	٠٢١٦٠١١٥٣	الترجمة التقنية
٣	٠٢١٦٠١٢٥٤	ترجمة النصوص الادبية والقصة القصيرة	٣	٠٢١٦٠١٢٨٢	اللغويات
٣	٠٢١٦٠١٢٧٢	القراءة المتقدمة	٢	٠٢١٦٠١٢٥٣	الترجمة الاعلامية والسياحة
٣	٠٢١٦٠١٢٩١	التدريب الميداني	٢	٠٢١٦٠١٢٥٥	ترجمة الافلام والوثائقيات
١٨		المجموع	١٨		المجموع

الوصف المختصر للمواد التعليمية لتخصص "الترجمة"

أولاً: الثقافة العامة

المواطنة الإيجابية ومهارات الحياة ٠٢٠٠٠٠١١١ (٣ : ٣-٠)
يوضح المساق مفهوم المواطنة ومهارات الحياة وأهميتها في اكتساب مهارات قيمه، والعمل على استخدام هذه المهارات في سعيهم للحصول على تعليم افضل ونتائج ايجابية في العمل، حيث ان المساق يراعي بناء المعرفة في الموضوعات التي يتضمنها البرنامج كما ويبني المهارة عند الشباب لاستخدامها في تطبيق المعرفة كما ويبني الثقة في قدرات الشباب على استخدام هذه المعرفة والمهارة بالاضافة الى توفير الدعم الشخصي والبيئي لتغيير السلوك من خلال تعزيز قيم المواطنة الايجابية والثقافة المجتمعية البناء والعمل المجتمعي التطوعي.

الثقافة الإسلامية ٠٢٠٠٠٠١٢١ (٣ : ٣-٠)

١. تعريف الثقافة الإسلامية وبيان معانيها وموضوعاتها والنظم المتعلقة بها - وظائفها وأهدافها.
٢. مصادر ومقومات الثقافة الإسلامية والأركان والأسس التي تقوم عليها.
٣. خصائص الثقافة الإسلامية.
٤. الإسلام والعلم، والعلاقة بين العلم والإيمان
٥. التحديات التي تواجه الثقافة الإسلامية.
٦. رد الشبهات التي تثار حول الإسلام.
٧. الأخلاق الإسلامية والآداب الشرعية في إطار الثقافة الإسلامية.
٨. النظم الإسلامية.

التربية الوطنية ٠٢٠٠٠٠١٣١ (٢ : ٢-٠)

يعد مساق التربية الوطنية من المتطلبات الإجبارية لجميع طلبة كليات المجتمع الأردنية وامتدادا عضويا لفلسفة التربية الوطنية والتعليم باعتبارها بعدا من أبعاد الإستراتيجية الوطنية للتعليم العالي، وينطلق مساق "التربية الوطنية" من مجموعة الثوابت الأردنية وعلى رأسها العقيدة الإسلامية السمحة، ومبادئ الثورة العربية الكبرى، والدستور الأردني والتجربة الوطنية.

علوم عسكرية ٠٢٠٠٠٠١٨١ (١ : ٠-١)

المحور الأول: نشأة وتطور القوات المسلحة/ الجيش العربي، أسلحة المناورة، أسلحة الإسناد، أسلحة الخدمات
المحور الثاني: الثورة العربية الكبرى، الحروب العربية الإسرائيلية (حروب ١٩٤٨، ١٩٦٧، معركة الكرامة ١٩٦٨، حرب
تشرين ١٩٧٣)، دور القوات المسلحة الأردنية- الجيش العربي في التنمية الوطنية الشاملة
المحور الثالث: الأمن العام، المخبرات العامة، قوات الدرك، الدفاع المدني

مهارات لغوية/ انجليزي ٠٢٠٠٠٠١٠١ (٣:٠-٣)

The course consists of 8 units. Each unit has speaking activities that deal with dialogues, introducing oneself, talking about families. Also the units include pronunciation and listening with intonation activities. The reading and writing activities concentrate on question writing biography, E-mail, and writing blog post.

ثانياً: مهارات التشغيل والاستخدام

مهارات التواصل باللغة الإنجليزية ٠٢٠٠٠٠١٢٢ (٢:٠-٢)

This is a communication skills course which aims at improving learners' oral and written communication skills by providing learners with the language needed to naturally and confidently communicate in an English speaking workplace environment and real life situations.

ريادة الأعمال ٠٢٠٠٠٠٢٣١ (٢:٠-٢)

يوضح المساق مفهوم ريادة الأعمال، تأثيرها في الإقتصاد الوطني ودورها في القضاء على البطالة، وكيفية استحداث أفكار ريادية ومبتكرة لتوائم احتياجات المجتمع و مواجهة المخاطر والتحديات التي تعترضها، وتقييم فرص نجاحها من خلال دراسة الجدوى، وكيفية حساب كلفتها وتمويلها وإدارة شؤونها المالية، وكيفية عمل تسويق لها، والطبيعة القانونية لها وخطة العمل اللازمة للبدء بها مع التركيز على التجربة الأردنية في هذا المجال.

الصحة والسلامة والبيئة المهنية ٠٢٠٠٠٠١٤١ (٢:٠-٢)

اهداف الصحة والسلامة في بيئة العمل وطرق حماية المتواجدين والمتأثرين. دراسة أهم الاخطار وأكثرها إنتشارا في مختلف مجالات العمل ، تمييز المخاطر الكيماوية والبيولوجية والسقوط من المرتفعات والمخاطر الفيزيائية في بيئة العمل و الحريق والكهرباء والمخاطر الناتجة من الملائمة، تمييز مصادر المخاطر وتأثيرتها على الصحة وسلامة العمل وطرق ضبط المخاطر لتخفيف احتمالية حدوثها والتخفيف من نتائجها في حالة حدوثها. مناقشة التسلسل الهرمي للسيطرة على المخاطر وطرق إختيار معدات الحماية الشخصية وتطبيق الاسعافات الاولية في حالات الاصابات البشرية. التعرف على المتطلبات القانونية الاردنية الرئيسية لحماية العاملين.

ثالثاً: العلوم المساندة

فن الكتابة والتعبير باللغة العربية: ٠٢١٦٠٠١١١ (٣-٠)

يهدف هذا المساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة العربية وأركانها المثلى ، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة

وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من حيث قواعد الرسم الكتابي وأدوات الربط والجسور اللغوية وعلامات الترقيم والأخطاء اللغوية الشائعة ثم إتقان كتابة الفقرة الواحدة من خلال التعرف على (مفهوماها، انواع جملها، هدفها، جمع معلوماتها، تطويرها، شكلها، طولها، تدويقها) يللي ذلك التدريب على كتابة النص الكامل (الرسالة، كلمة المناسبات، بطاقة الدعوة، المذكرات الشخصية، التقرير، التلخيص)

فن الكتابة والتعبير باللغة الإنجليزية: ٠٢١٦٠٠١١٢ (٣-٠) ٣

يهدف هذا المساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة باللغة الانجليزية وأركانها المثلى ، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة الانجليزية وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من تدريب تالطالب على التراكيب المختلفة للجمل وعلى تركيب وبناء الفقرة والانتقال تدريجيا نحو المقال.

رابعاً: المهارات المتخصصة

١- المهارات الشفوية: ٠٢١٦٠١١١١ (٢-٣) 3

يتضمن هذا المساق على تدريبات متعددة في استيعاب نصوص انجليزية مسموعة ومقروءة من مختلف الميادين ليسانع الطلبة على ترجمة نصوص إنجليزية مسموعة ومقروءة.

٢- قواعد اللغة الانجليزية لأغراض الترجمة:- ٠٢١٦٠١١٢١ (٢-٠) ٢

يتضمن هذا المساق مراجعة سريعة للتراكيب الأساسية للغة الانجليزية وتشمل (صيغ الأفعال، تميز العدد، الأفعال المساعدة، الجمل وأشباه الجمل)

٣- الكتابة: ٠٢١٦٠١١٣١ (٢-٠) ٢

يتضمن هذا المساق التدريب على أسس فن الكتابة واستخدام جمل مترابطة وسليمة التركيب والمعني ليتمكن من كتابة فقرة وينتهي بكتابة المقال.

٤- الصوتيات: ٠٢١٦٠١٢٨١ (٢-٠) 2	التعريف بأصوات اللغة الانجليزية بواسطة معرفة مكان ونطق هذه الأصوات ودراسة العمليات الصوتية مثل (تغير الأصوات وحذفها وإحمامها واستبدالها بأخرى داخل وخارج أطار الكلمة)بالإضافة إلى مواضيع تتعلق بالقواعد التي تضبط مستويات أعلى من الكلمة مثل نبرة الصوت والتشديد والإيقاع.
٥- النحو المقارن: ٠٢١٦٠١١٤١ (٣-٠) 3	تعريف الطلبة بعناصر الشبه والإختلاف بين القواعد النحوية للغة الانجليزية واللغة العربية وأثر ذلك على الترجمة من وإلى اللغتين.
٦- القراءة المتقدمة: ٠٢١٦٠١٢٧٢ (١-٦) 3	يتضمن تحليلاً مفصلاً لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل هذه القراءات إلى اللغة العربية
٧- الترجمة العامة: ٠٢١٦٠١١٥١ (٢-٠) ٢	التدريب على ترجمة مواضيع عامة من مختلف الميادين وكيفية اختيار الكلمة المناسبة لنقل المعني المقصود في النص مستخدماً تراكيب سليمة.
٨- ترجمة النصوص الأدبية والقصة القصيرة: ٠٢١٦٠١٢٥٤ (٣-٠) 3	التدريب على ترجمة مختلف الأنماط الأ من وإلى اللغتين وأيضاً التعرف على عناصر القصة القصيرة وكيفية ترجمتها وتحليل قصص مترجمة والفرق بين ترجمة القصة وإعادة صياغتها.
٩- الترجمة الفورية: ٠٢١٦٠١٢٥١ (١-٦) 3	التدريب على الترجمة الفورية والتتابعية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين والتدريب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة الى اللغتين.
١٠- الترجمة باستخدام الحاسوب: ٠٢١٦٠١١٥٢ (٠-٦) 2	التدريب على ترجمة نصوص مختلفة من وإلى اللغتين بالاستعانة بالحاسوب ويهدف الى تعريف الطالب لبرامج الترجمة والاستفادة من القواميس الالكترونية ويدير الطالب على معالجة النصوص المترجمة وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.
١١- الترجمة القانونية والمؤتمرات: ٠٢١٦٠١٢٥٢ (٠-٣) 3	تدريبات على ترجمة نصوص قانونية من وإلى اللغتين تشمل على نصوص المحاكم الشرعية والنظامية والعقود والمواثيق والاتفاقيات والقرارات المحلية والدولية.
١٢- الترجمة الاعلامية والسياحية: ٠٢١٦٠١٢٥٣ (٠-٦) 2	

<p>تدريبات على ترجمة نصوص من مختلف وسائل الإعلام من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية وبالعكس ويعطى اهتماماً خاصاً لأسلوب اللغة الإعلامية ومراعاته في الترجمة ومقارنة نصوص إعلامية مع نصوص أخرى.</p> <p>بالإضافة الى ترجمة نصوص سياحية تتحدث عن الأماكن السياحية في الأردن وعبارات خاصة تفيد كلاً من المترجم والدليل السياحي ومن يتعامل في مجال السياحة.</p>
<p>١٣- الترجمة التقنية: ٢١٦٠١١٥٣ . (٠-٦) 2</p> <p>تدريبات عملية في ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة ويعطى اهتماماً خاصاً لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة الانجليزية بأحدى أساليب الإقتراض.</p>
<p>١٤- ترجمة الأفلام والوثائقيات: ٢١٦٠١٢٥٥ . (٠-٦) 2</p> <p>يتضمن تدريبات عملية في ترجمة مختلف أنواع الأفلام والوثائقيات في مخبر مزود بالأجهزة الخاصة بهذا النوع من الترجمة كما يتدرب طباعة الترجمة على الإفلام.</p>
<p>١٥- موضوع خاص في الترجمة: ٢١٦٠١٢٦١ . (٢-٠) 2</p> <p>أختيار موضوع هذه المادة من قبل المدرس ولكن ينصح بإختيار موضوع لهم يتعلمه الطالب في مواد الترجمة الأخرى مثل ترجمة المصطلحات العسكرية أو مصطلحات النفط والغاز وغيرها من المسايات التي تكون مطلوبة بسوق العمل الأردني والخليجي</p>
<p>١٦- مهارات دراسية: ٢١٦٠١٢٧١ . (٣-٠) 3</p> <p>تدريب الطالب على المهارات الأساسية التي تعين على التعلم واستمرارية مثل استخدام القاموس، وتعلم مفردات اللغة والتحصير للكتابة، والتدريب على السرعة في القراءة والقراءة الفعالة، واستخدام المكتبة وأخذ الملاحظات أثناء المحاضرات.</p>
<p>١٧- اللغويات: ٢١٦٠١٢٨٢ . (٣-٠) 3</p> <p>تعريف الطالب بطبيعة اللغة والنظريات المتعلقة باصلها وخصائصها وجوانبها المختلفة المتعلقة بالنظام الصوتي والصرفي والنحوي وعلم المعنية والوظيفية الاجتماعية للغة وتوظيف المتحدث للغة لتوصيل مقاصد مختلفة واثر السياق الاجتماعي والحضاري على اللغة والتنوعات اللغويات والعلاقات المتداخلة ما بين اللغة والثقافة والتفكير.</p>
<p>١٧- قواعد متقدمة: ٢١٦٠١٢٢١ . (٠-٣) 3</p> <p>تعريف الطالب بقواعد اللغة الإنجليزية المتعلقة بالأفعال والصفات والظروف والأحوال والأسماء ومحدداتها والمبني للمجهول والكلام المنقول وأدوات الربط وأسماء الإشارة والضمائر .</p>
<p>التدريب الميداني: ٢١٦٠١٢٩١ . (٠-٣) 3</p> <p>تقدم المادة للطلاب فكرة عن الربط ما بين الدراسة الاكاديمية والعمل الخارجي والتأكيد على خبرة العمل.</p>

Al-Balqa' Applied University



جامعة البلقاء التطبيقية

تأسست عام ١٩٩٧
